

СЛОВАРЬ СОЦИОЛИНГВИСТА  
SOCIOLINGUISTIC GLOSSARY<https://doi.org/10.37892/2713-2951-4-24-203-223>

## АРГОТИЗМЫ

## ARGOTISMS

**Арготизмы** [франц. *argotisme* от *argot*] – 1. Слова или выражения из какого-либо арго<sup>22</sup>, употребляемые в речи определенных социально или профессионально замкнутых групп лиц с целью языкового обособления. В русском языке старые арготизмы появились из арго торговцев-ходебщиков, офеней-коробейников, ремесленников-отходников, плотников, жестянщиков, портных, шаповалов, шерстобитов, шорников в XIX – начале XX вв.; современные арготизмы формируются и продолжают постоянно возникать в школьном, студенческом, профессиональном и др. арго, а также арго деклассированных элементов. Например, старые арготизмы *блат*, *блатная музыка*, *феня*, *шивар*, *мелех*, *бутить* из языка офеней и подобных арго; современные арготизмы *клёвый*, *хайп*, *краш*, *чувак*, *рофлить*, *чилить* из молодежного арго; *баг*, *юзер*, *лаймер*, *читер*, *геймер* из арго программистов, *скорая*, *зелёнка* из арго медицинских работников; *баланда*, *козёл*, *мент*, *бабки*, *малина*, *перо*, *баклан*, *терпило*, *шмон* из тюремного и криминального арго.

2. Лексические или фразеологические единицы, заимствованные литературным языком из какого-либо арго и используемые как стилистическое средство для характеристики речи персонажа. Например, в творчестве Владимира Высоцкого встречаются арготизмы из криминального арго: *вертухай* – охранник в тюрьме, *ксива* – документ, *мент* – милиционер. В речи некоторых персонажей Михаил Булгаков («Мастер и Маргарита») использует элементы уличного и воровского жаргона: *шпана* – хулиганы, уличная публика, *лафа* – удача, халява || прил. **арготический** и **арготичный** – относящиеся к арго и арготизму. *Арготическая лексика*. *Арготические вкрапления*. *Арготические слова* (арготизмы) и *Арготичный оборот*.

<sup>22</sup> **Арго** (франц. *argot*) – условный искусственный язык обособленной, относительно замкнутой социальной или профессиональной группы лиц, создаваемый с целью языкового обособления («потайной», «тайный» язык), отличающийся от общеупотребительного языка специфичной своеобразной лексикой, включающей также и заимствования из других языков (цыганского, немецкого, английского, польского, новогреческого и др.), но не имеющий собственной фонетической и грамматической системы. «– Откуда у вас знание воровского арго? – Я сидел в тюрьме с уголовниками» (И.Л. Сельвинский. Встречи с Маяковским) || прил. **арготический** и **арготичный** – относящиеся к арго и арготизму. *Арготическое слово*. *Арготичный оборот* || Ср. жаргон, сленг, диалект, идиолект, социолект, койне (койнэ), линго.

*Арготичный элемент в речи. Арготичная фраза. Арготичная конструкция* || Ср. диалектизм, жаргонизм, сленгизм, социолектизм.

Термин «арго» фиксируется в XVIII в. во Франции для обозначения языка преступников, воров, мошенников, нищих и других маргиналов. В России XIX в. существовало арго офеней, во второй половине XIX в. складывалось воровское арго, которое впитало в себя элементы распадающихся предшествующих профессиональных и социальных говоров (офеней-коробейников, ремесленников-отходников и др.), а также слова из территориальных диалектов, других языков и т.п. Арго формировалось в торговых центрах, портовых и столичных городах, местах ссылок и поселений.

Термин «арготизм» заимствован в русский язык в середине XIX в. из французского языка. Впервые фиксируется в Словаре Толля в 1863 г. [Толль 1963. Т. I: 5]. Ранее в Словаре И. Татищева в 1839 г. этот термин представлен статьей: «argotisme, s.m. Слово, употребляющееся мошенниками» [Татищев 1839. Т. I: 90] [см.: Шанский 1963: 137].

Проблемами арготологии, изучения арго и арготизмов и других социальных диалектов – жаргонов, сленга на материале различных языков занимались многие российские и зарубежные ученые: И.И. Срезневский, А.И. Соболевский, В.А. Богородицкий, Бодуэн де Куртенэ, Ш. Балли, А.А. Шахматов, П.В. Шейн, В.М. Жирмунский, М.В. Сергиевский, Н.М. Каринский, Б.А. Ларин, Е.Д. Поливанов, В.А. Аврорин, Д.С. Лихачев, Р.Р. Гельгардт, А.Д. Швейцер, А.А. Леонтьев, Р.Т. Белл, М.В. Панов, Е.А. Земская, И. Г. Добродомов, В.Д. Бондалетов, А.М. Шахнарович, Ф.Л. Скитова, Р.А. Юналеева, Е.Ф. Будде, В.И. Чернышев, Ф.П. Филин, В.Г. Орлова и др. Исследователи имели разные, иногда противоположные, точки зрения на проблемы использования этих терминов в разных языковых ситуациях. До сих пор эти нерешенные вопросы терминологии в данной области социолингвистики остаются предметом научных дискуссий.

Современные исследователи продолжают изучение различных аспектов социальных диалектов на материале русского языка и языков народов России: В.М. Алпатов, В.И. Беликов, А.С. Герд, И.Е. Гальченко, О.Б. Сиротинина, Т.И. Ерофеева, В.В. Колесов, Л.П. Крысин, Т.С. Коготкова, А.Н. Рудяков, М.В. Китайгородская, И.В. Ливинская, Ю.Ю. Магерамова, А.П. Майорова, А.И. Матвеев, И.В. Матвеева, Ю.В. Дорофеев, М.М. Молчанова, Б.И. Осипова, Р.В. Попов, Н.А. Гайдамак, Н.А. Прокуровская, Н.Н. Розанова, В.И. Теркулов, В.И. Трубинский и др.

Особое внимание ученых в XX в. привлекли исследования арго профессиональных групп и арго деклассированных и криминальных элементов.

Ремесла, по мнению большого знатока профессиональных диалектов Альбера Доза, являются одной из причин дифференциации языка. «Дело не в том, что человек занимается тем или иным ремеслом: профессия накладывает отпечаток на всю жизнь в целом и на речь индивидуума» [Доза 2006: 449]. При описании арготизмов прежде всего упоминается, что это социально-групповой феномен. Арготический вокабуляр является средством, с помощью которого та или иная группа выделяется на фоне других групп. Примечательно в этой связи высказывание Марселя Коэна: «Любая группа стремится обособиться, потому что она является группой» [Cohen 1919: 139].

Особенно подробно социолингвистами исследовались профессиональные арготизмы французского языка: работы Е. Бутми [Boutmy 1874], Е. Гуже [Gouget 1892], А. ван Геннепа [Van Genner 1908], А. Нисефоро [Niceforo 1912], А. Доза [Dauzat 1917, 1946], М. Коэна [Cohen 1919], Л. Сенеана [Sainéan 1920], Э. Шотара [Chautard 1931], Ш. Балли [Балли 1991], Д. Алльо [Alliot 2004, 2009], Э.М. Береговской [Береговская 2008], Т.И. Ретинской [Ретинская 2010, 2013, 2020, 2022, 2023, 2024] и др.

Внимание социолингвистов сфокусировано также на описании языка замкнутых социальных групп общества, деклассированных и криминальных элементов (нищих, бродяг, воров, мошенников, картежных шулеров и других маргиналов), стремящихся к изоляции от основной части общества и, следовательно, к созданию и использованию тайного языка, малопонятного непосвященным. Первоначально термином «арго» обозначалась речь подонков общества, он был синонимом «воровского языка». В ряде этих социальных групп используются условные, так называемые «тайные» языки. Вот как характеризует эту узкую группу арготизмов и язык этих групп А.М. Шахнарович: «Термин “арго” чаще употребляется в узком смысле, обозначая способ общения деклассированных элементов, распространенный в среде преступного мира (воровское арготизм). Основа арготизма – специфический словарь, широко включающий иноязычные элементы, например цыганские, немецкие в русском воровском арготизме. Своей грамматики арготизм не имеет, подчиняясь общим законам разговорной речи. Арготизм является источником арготического лексикона (арготизмов), используемой в разговорной речи и в языке художественной литературы в социально-символической функции» [Шахнарович 1990: 43].

Позднее термин «арго» приобрел более широкое значение. Как пишет французский лингвист Ж. Марузо, «теперь арготизм не обязательно представляет собой форму вульгарного языка, существует арготизм и культурных слоев общества: арготизм артистов, ученых, студентов...» [Марузо 1960: 36-37].

В свое время Ю.Н. Караулов отмечал: «Мы всегда старались избегать “отрицательного” языкового материала» [Караулов 1991: 85], поэтому работ, посвященных проблемам аргументированных элементов, было не очень много. В настоящее время эта тема стала актуальной, к ней вырос интерес и появилось много работ, монографий и диссертационных исследований, затрагивающих разные аспекты данной проблемы: работы Ю.К. Александрова, Ю.А. Алферова, Д.С. Балдаева, Е.И. Бегловой, В. Быкова, Г.С. Виноградова, Т.Г. Голощаповой, Л.М. Городина, М.А. Грачева, А.И. Гурова, Е.Н. Гуц, О.П. Дубягиной, Ю.П. Дубягина, К.А. Егиазарян, В.С. Елистратова, О.П. Ермаковой, Л.А. Захаровой, З.М. Зугумова, Л.К. Ланцовой, Г.М. Лисиной, Т.Г. Никитиной, В.Ф. Пирожкова, А.А. Платоновой, Е.В. Прокутиной, В.А. Саляева, Е.Г. Тонковой, Н.В. Хорошевой, В.С. Хукка, А.В. Цыбулевской, В.Н. Чалидзе, О.В. Чериан и др.

Многие исследователи занимаются разработкой современных молодежных аргументов и интернет-сленга, из которых активно пополняется арготический вокабуляр: [Береговская 2007], [Войнова 2022], [Го Цзини 2023], [Захарова, Шуваева 2014], [Кудрявцева 2023], [Никитина 1998, 2006], [Ретинская 2022а, 2022b], [Ретинская, Кузьмина 2020], [Скворцов 1964], [Химик 2004] и др. Интернет-коммуникация пользуется чрезвычайной популярностью у школьников и студентов. В молодежной среде создается специальный язык, своеобразное аргумент – сетевой сленг для общения в интернет-пространстве. Интернет-сленг имеет особенность постоянно и стремительно изменяться, развиваться и становиться все разнообразнее. В этой среде происходит непрерывающееся создание новой арготической лексики. Молодежные объединения являются ядром «городского аргумент», по меткому замечанию В.С. Елистратова [Елистратов 1995: 156-157]. Однако у этого процесса есть как положительные, так и отрицательные стороны, в частности, исследователи отмечают стремительное падение уровня грамотности среди молодежи, пользователей интернет-ресурсов.

Понятия «аргумент», «жаргон», «сленг», «социальный диалект» в современной лингвистической литературе у разных авторов трактуются неоднозначно. В настоящее время существует достаточно большое количество толкований этих терминов, зачастую противоречащих друг другу. В зарубежном и отечественном языкознании широко распространены данные термины, но в разных языках они имеют свои особенности, связанные с историко-культурными традициями народов, и интерпретируются по-разному. На данном этапе отсутствуют общепринятые дефиниции этих понятий: аргумент, жаргон и сленг. Недостаточная изученность этой группы лексики, а также их подвижность в языке –

способность «мигрировать» из одной лексической группы в другую – отражается и в непоследовательности их толкования в специальной литературе, а это приводит к тому, что часто они используются как синонимичные исследователями и составителями словарей.

При выборе термина для наименования определенного варианта социального диалекта, например, профессиональной речи, приходится учитывать, что в отечественной арготологии термины «профессиональное аргю», «жаргон», «профессиональный говор», «несмотря на все попытки их разграничить, употребляются как синонимы» [Береговская 2004: 205]. Понятия «арго» и «жаргон» используются также как синонимы при описании некодифицированного лексического репертуара любой социальной группы (см., например, работу Б.А. Ларина [Ларин 2003]). В процессе выбора исследователем терминологических наименований и их дублетов принимается во внимание еще один нюанс: «<...> за каждым из терминов стоит либо определенный ракурс взглядов на язык (стилистический, социологический и т.д.), либо определенная национальная традиция (арго – французская традиция, сленг – англоязычная)» [Елистратов 1995: 10].

Говоря об условности терминов «арго», «жаргон» и др., академик Д.С. Лихачев справедливо полагал, что «исследователи различных стран, эпох и направлений выделяют ими всегда однородную, определенную группу языковых явлений». «Мы безошибочно можем выделить арготические слова в языке самых разнообразных социальных групп: ремесленников, моряков, нищих, солдат, учащихся. Мы безошибочно отличим их от технических выражений, от терминов и никогда не назовем аргю – специальный язык инженеров, ученых, техников, квалифицированных рабочих». Ценно и еще одно замечание Д.С. Лихачева: «Арготические явления замечательны тем, что даже никогда не задумавшийся над языковыми процессами человек легко и безошибочно выделит и отличит их и в своей, и в чужой речи» [Лихачев 1964: 331-332].

Проанализировав и сопоставив разные точки зрения лингвистов на проблему статуса и характеристики трех понятий: «арго», «жаргон» и «сленг» – можно сделать некоторые выводы и наметить различия между тремя лингвистическими терминами.

Самым строгим и узким термином представляется аргю как закрытый код профессиональных или социальных групп. Слово пришло из преступного криминального мира (воры, мошенники и др.) и некоторых закрытых профессиональных сообществ прошлого (бродячих торговцев, офеней-коробейников, ремесленников-отходников и др.), противопоставляющих себя обществу. Кроме того, надо иметь в виду, что именно в этих сообществах в прошлом создавались и функционировали «тайные языки». Система была

максимально закрытой для непосвященных. Главная функция у арго – конспиративная (скрыть смысл).

Итак, арго – это тайный, искусственный язык определенной замкнутой социальной или профессиональной группы, созданный для сокрытия смысла высказывания от посторонних.

При определении понятия «арго» нужно учитывать тот факт, что в арготологии сформировалось две трактовки этого понятия – узкая и широкая. Эти разные, можно сказать, противоположные подходы отмечает в своей работе Г.М. Лисина: «Узкая трактовка основывается на ограничении его носителей, так В.Д. Бондалетов причисляет к ним лишь торговцев, ремесленников, нищих. В широком понимании арго приравняется к социальному диалекту (спортивное, картежное, театральное и др. виды). В определении термина мы придерживаемся понимания В.М. Жирмунского и М.А. Грачева, считающих арго лексикой деклассированных элементов. Язык арго является синонимом так называемого “воровского языка”. Это профессиональный жаргон деклассированных (нищих, бродяг, воров) и некоторых связанных с ними общественных групп (бродячих торговцев и ремесленников и др.). Важнейшим семантическим признаком арго является полная или частичная зашифрованность/затемненность внутренней формы, иногда характеризующаяся как “тайнопись”» [Лисина 2021b: 4]. «Дифференцирующим признаком арго, отличающим его от других социолектов, является то, что этот пласт представляет собой наиболее закрытую, с частично или полностью зашифрованной внутренней формой лексику, которую в большинстве своем используют только деклассированные элементы. <...> Арготизмы в речи его носителей отличаются большим набором специфических функций: конспиративной, идентифицирующей, мировоззренческой, номинативной, опознавательной, игровой, псевдоэстетической и пр.» [Лисина 2021b: 5–6].

Однако другая группа исследователей, придерживаясь широкого взгляда на арго, считает его вполне нейтральным языком общения представителей определенных, ограниченных по составу профессиональных, социальных или возрастных групп населения, состоящим из произвольно избираемых, своеобразно освоенных (в смысловом и словообразовательном отношении) элементов общеупотребительной лексики одного или нескольких естественных языков, широко включающим иноязычные элементы (цыганские, немецкие, английские, польские, новогреческие и др.). Надо подчеркнуть, что и при широком понимании арго основной функцией всех его разновидностей остается конспиративная функция – быть средством обособления, отделения данной группы от остальной части



общества в целях конспирации (для сохранения «тайн» своей профессии и свободной беседы «между собой» в присутствии «чужих» людей и т.п.).

О.С. Ахманова в своем «Словаре лингвистических терминов», определяя термин «арго», подчеркивает его нейтральный характер: «АРГО́ англ. *slang*, фр. *argot*, нем. *Sondersprache*, исп. *jerga*. То же, что жаргон; в отличие от последнего, термин арго лишен пейоративного, уничижительного значения. *Арго артистическое. Арго военное. Арго воровское. Арго картежное. Арго профессиональное. Арго спортивное. Арго школьное*» [Ахманова 1966: 53].

Арготизмы могут проникать в литературный язык и становиться его частью, особенно если они широко используются в обществе. Арготизмы, перешедшие в общеупотребительный язык и используемые в общей речи, «как правило, семантически преобразуются, теряя связи с источником и естественной средой бытования, но при этом могут сохранять яркую экспрессивную окраску. Ср., напр., *тусовка, тусоваться* (о встрече, о собрании “своих”), *на ушах стоять* (шуметь, веселиться), *на халяву, халявщик* (за чужой счет, задаром) и т.п. Многие из старых арготизмов оторвались от арготической почвы, и их былые связи восстанавливаются лишь в результате специальных исследований (напр., *двурушник, на пушку брать, втирать очки, для мебели, темнить, стоять на стрёме, липовый, на мази* и т.п.)» [Скворцов 1977: 36-37].

«В языке художественной литературы арготизмы применяются как средство стилистической характеристики, главным образом в речи персонажей, а также в авторской речи при т.н. сказовой манере повествования или для реалистического изображения соответствующей обстановки, деталей лагерного быта и др. Арготизмы используются переводчиками для адекватной передачи просторечно-жаргонной стихии другого языка» [Скворцов 1977: 37]. Например, в новелле В. Каверина «Большая игра» приводятся диалоги карточных игроков с использованием профессиональных арготизмов: «Играем, брат, на гранд... – Пожалуйста шеперочку! – А ну-ка, натянем чижики! – Просадил, – сказал банкомет, бросая карты на стол» (*гранд* – крупная сумма денег, *шеперочка* – взятка).

В научной литературе предлагаются разные классификации арготизмов русского языка, функционирующие в социальных или профессиональных группах и построенные на разных основаниях и принципах: по социальным и профессиональным группам, по тематическим группам, по происхождению, по сфере употребления, по выполняемым функциям, по стилистической окраске, по степени открытости, по нормативности и др.

Чаще всего арготизмы классифицируют по социальным или профессиональным группам, которые их порождают и используют. Границы между этими разновидностями арготизмов очень подвижны. Слово из уголовного арготизма (например, *тусовка*) может перейти в молодёжное арготизм, а из него — в общеразговорную речь. Слово из профессионального арготизма (например, *ангрейд*) становится понятным почти всем.

Во многих случаях авторы классификаций подробно распределяют анализируемые арготизмы по тематическим группам. Так, в работе Т.А. Бушуй представлено 15 функционально-тематических групп коммуникативных арготизмов русского языка, которые имеют разные способы образования:

1) арготизмы в речи заключённых (другое название для тюремных арготизмов — «блатная музыка», «феня» или «блатной жаргон»): *антрацит* — хлеб, кокаин; *шаронка* — куртка; *бачить* — смотреть; *вальнуть* — убить; *маза* — заступничество; *кинуть* — обмануть;

2) арготизмы молодёжной, студенческой речи: *телега* — преподаватель; *чувырла* — некрасивая девушка; *шуба* — декан; *парафинить* — позорить; *коза* — секретарь в деканате; *завалить* — не сдать экзамен; *засветиться* — показать шпаргалку; *врубаться* — понимать; *музон* — музыка; *отвали* — отстань;

3) арготизмы молодых людей, состоящих в неофициальных группировках: *прокатит* — все получится; *гасить* — бить, завалиться, хряпнуть; *шваркнуть* — ударить; *баиню сносит* — сходить с ума; *кайф ловить* — наслаждаться; *классно, клево* — хорошо; *дерябнуть* — выпить; *бухать* — пить; *врубаться* — понимать; *заценить* — оценить; *драпать* — убегать; *дубак* — холод; *отвали* — отстань; *блат* — связи, использующиеся в корыстных целях, либо общее название преступного; *кидать* — обокрасть, обмануть; *мандраж* — испуг;

4) арготизмы деклассированных элементов: *клюквенник* — заменяющий наименование вора, специализирующегося по кражам в церкви; *жук* — заменяющий слово вор; *блатарь* — профессиональный преступник; *кобурищик* — преступник, совершающий кражи при помощи подкопа или тайного хода;

5) арготизмы, обозначающие жертв преступников (жертв преступлений): *фрайер*; *фрайер ушастый*; *штымп*; *олень*; *штылет батайский*;

6) арготизмы, обозначающие оружие преступников и орудия преступлений: *перо* — нож; *ника* — заостренный металлический предмет, используемый преступным миром в качестве оружия; *фигура*, *игрушка* — револьвер; *балерина* — отмычка; *маслина* — пуля; *масленок с маслятами* — пистолет с патронами;



7) арготизмы, обозначающие наименования преступлений: *взлом с кабуром* – ограбление помещения с прокладкой тайного хода, *покупка* – кража, *рыхта* – подготовка к преступлению;

8) арготизмы, обозначающие наименования преступных действий: *дуплить* – избивать; *заделать* – убить; *выжарить* – изнасиловать; *обчистить* – обокрасть; *навести* – указать на объект преступления;

9) арготизмы – обозначения представителей правоохранительных органов: *вертухай* – надзиратель в местах лишения свободы; *митрополит* – председатель суда; *мильтон* – милиционер; *кум*, *мент*, *крючок* – представитель правоохранительных органов; *хозяин* – начальник исправительно-трудового учреждения;

10) арготизмы, обозначающие наименования мест лишения свободы: *взросляк* – место лишения свободы, где отбывают наказание совершеннолетние преступники; *дача*, *курорт* – место лишения свободы; *кича*, *кичеван* – тюрьма; *исправилка* – исправительно-трудовая колония;

11) арготизмы, обозначающие наименования предметов тюремного обихода: *намордник* – решетка на окне; *браслеты* – наручники; *пайка* – хлебный паек, который выдается в местах лишения свободы; *параша* – емкость для нечистот и испражнений в местах лишения свободы;

12) арготизмы, обозначающие наименования людей по их социальной, профессиональной, возрастной и психологической характеристике: *оголец* – подросток; *бобик* – ничтожный человек; *жлоб* – жадный человек; *заочница* – женщина, с которой осужденный познакомился заочно, по переписке; *валет* – дурак;

13) арготизмы, обозначающие наименования частей тела человека: *гребка* – рука, *маркоташки*, *буфера* – женские груди; *копыто* – нога; *маска* – лицо; *рубильник* – нос;

14) арготизмы, обозначающие наименования денег и драгоценностей: *горячий камешек* – драгоценный камень; *капуста* – деньги; *кол* – один рубль; *косая* – сто рублей; *кусок* – тысяча рублей;

15) арготизмы, обозначающие наименования спиртного и наркотиков: *гарь* – спиртной напиток; *травка*, *план* – наркотик гашиш; *джеф* – наркотик морфий; *колеса* – наркотики в виде таблеток; *пузырь Петрович* – бутылка водки [Бушуй 2023: 14–16].

«Остальные группы немногочисленны. <...> Наличие и количество арготизмов в речи зависит, главным образом, от непосредственной ситуации общения. Все ситуации общения с использованием арготизмов можно разделить на две большие категории: ситуации, связанные с

профессиональной деятельностью арготирующих, и ситуации, в которых арготирующие хотят сохранить в тайне предмет общения» [Бушуй 2023: 16].

Работа по фиксации и инвентаризации арготизмов, их лексикографированию ведется специалистами во многих странах и регионах мира, в том числе в Российской Федерации: созданы словари арготизмов, отражающие общий состав арготической лексики [Грачев 1997, 2003; Елистратов 2000], словари арготизмов, распространенных на определенной территории, в частности, словарь московского арготизмов [Елистратов 1994], словари арготизмов, заимствованных из других языков [Баранников 1931; Дмитриев 1931], словари молодежного арготизмов [Ретинская 2022а], словари арготизмов, включающие лексику разных социальных групп [Бен-Яков 1982; Грачев 1992].

**Ключевые слова:** арготизмы, жаргон, сленг, диалект, идиолект, социолект, арготизмы, жаргонизмы, сленгизмы, социолектизмы, диалектизмы, арготическая лексика, заимствование, словари арготизмов.

**Keywords:** argot, jargon, slang, dialect, idiolect, sociolect, argotisms, jargonisms, slangisms, sociolectisms, dialectisms, argotic vocabulary, borrowing, argot dictionaries.

## ЛИТЕРАТУРА

- Андреев В. Н. (2013) Словообразовательные и семантические изменения заимствований из английского языка в русском субстандарте (на материале арготизмов) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. № 5 (1). С. 364–366.
- Ахманова О. С. (1966) Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия. 608 с.
- Балли Ш. (1961) Французская стилистика. М.: Изд-во иностр. лит. 394 с.
- Баранников А. П. (1931) Цыганские элементы в русском воровском арготизме // Язык и литература. Т. 7. С. 139–158.
- Бен-Яков Б. (1982) Словарь арготизмов ГУЛАГа. Frankfurt am Main: Posev-Verlag. 149 с.
- Береговская Э. М. (2004) Пятиаспектный анализ профессиональных арготизмов: (На материале арготизмов французских авто- и мотогонок) // Социальные варианты языка–III. Н. Новгород: Изд-во НГЛУ. С. 205–209.
- Береговская Э. М. (2007) Языковая игра в русском молодежном арготизме // Риторика в свете современной лингвистики. Смоленск: Изд-во СмолГУ. С. 9–11.
- Береговская Э. М. (2008) Языковая картина мира в арготизме французских шахтеров // Проблемы социального разноречия. Вып. 2. Смоленск: Изд-во СмолГУ. С. 94–106.
- Береговская Э. М. (2011) Изучение французского арготизма в России // Французская арготология в России. Смоленск: Изд-во СмолГУ. С. 5–10.
- Бодуэн де Куртенэ И. А. (1963) «Блатная музыка» В.Ф. Трахтенберга // Избр. тр. по общему языкознанию. Т. 2. М.: Изд-во Акад. наук СССР. С. 161–162.
- Бондалетов В. Д. (1967) Заимствования из германских языков в лексике русских условно-профессиональных арготизмов // Язык и общество. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та. С. 226–234.
- Бондалетов В. Д. (1974) Условные языки русских ремесленников и торговцев (условные языки как особый тип социальных диалектов). Вып. 1. Рязань: Изд-во Ряз. гос. пед. ин-та. 110 с.
- Бондалетов В. Д. (1982) Греческие заимствования в русских, украинских, белорусских и польских арготизмах // Этимология. М. С. 64–79.

- Бондалетов В. Д. (1990) Иноязычная лексика в русских аргю. Куйбышев: Изд-во Куйбыш. пед. ин-та. 114 с.
- Бондалетов В. Д. (1991) Тюркские заимствования в русских аргю. Самара: Изд-во СГПИ. 100 с.
- Бондалетов В. Д. (1992) Финно-угорские заимствования в русском языке. Самара: Изд-во СамГПИ. 160 с.
- Бондалетов В. Д. (2004) Арготическая лексика в словарях русского языка // Бондалетов В.Д. В.И. Даль и тайные языки в России. М.: Флинта: Наука. С. 180–238.
- Бондалетов В. Д. (2006) Арготические изолексы: пензенские аргю, их сходство и различия // Лексика и лексикография. Вып. 17. М.: Отд. ист.-филол. наук РАН; ОрелГТУ. С. 22–32.
- Бондалетов В. Д. (2007) Греческие существительные и их производные в русских аргю // Лексика и лексикография. Вып. 18. М.: Отд. ист.-филол. наук РАН; ОрелГТУ. С. 29–38.
- Бондалетов В. Д. (2008) Офенский язык в Ульяновской области // Лексика и лексикография. Вып. 19. М.: Отд. ист.-филол. наук РАН; ОрелГТУ. С. 39–63.
- Бондалетов В. Д. (2009) «Латынский» условный язык в Мордовии // Лексика и лексикография. Вып. 20. М.: Отд. ист.-филол. наук РАН; ОрелГТУ. С. 40–62.
- Бушуй Т. (2023) Когнитивные особенности функционально-тематических групп арготизмов русского языка // Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков. Вып. №1 (1). С. 12–17.
- Быков В. (1994) Русская феня. Смоленск: Изд-во ТРАСТ-ИМАКОМ. 224 с.
- Войнова Н. В. (2022) Заимствования из традиционного аргю как источник формирования французского общего молодежного аргю // Известия Саратовского университета. Серия: Филология. Журналистика. Т. 22, вып. 1. С. 30–36.
- Высоцкая А. С. (2024) Модель системного описания арготизмов, инкорпорированных в ткань художественного текста: (На материале романа Клод Изнер «Sang dessus dessous») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 17 (2). С. 273–280.
- Го Цзини (2023) Интернет-сленг в виртуальном общении как языковой феномен // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Т. 16, вып. 4. С. 1082–1088.
- Грачев М. А. (1986) Русское дореволюционное аргю 1861–1917 гг.: Дисс. ... канд. филол. наук. Горький. 295 с.
- Грачев М. А. (1992) Язык из мрака: блатная музыка и феня. Словарь арготизмов. Н. Новгород: Флокс. 207 с.
- Грачев М. А. (1994) Об этимологии в русском аргю // Русская речь. № 4. С. 67–70.
- Грачев М. А. (1995) Происхождение и функционирование русского аргю: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. СПб. 35 с.
- Грачев М. А. (1996) Как появляются арготизмы в нашей речи // Русская речь. № 4. С. 67–72.
- Грачев М. А. (1997) Русское аргю. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. 245 с.
- Грачев М. А. (2003) Словарь тысячелетнего русского аргю: 27000 слов и выражений. М.: Рипол-Классик. 1120 с.
- Грачев М. А., Мокиенко В. М. (1995) Русский жаргон. Историко-этимологический словарь. М.: АСТ-Пресс Книга. 336 с.
- Дмитриев Н. К. (1931) Турецкие элементы в русском аргю // Язык и литература. Т. 7. С. 159–179.
- Дьячок М. Т., Шаповал В. В. (2009) Русские арготические этимологии. Режим доступа: <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=75860>. Дата обращения: 16.05.2025.
- Елистратов В. С. (1993) Аргю и культура (на материале современного московского аргю): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М. 22 с.
- Елистратов В. С. (1994) Словарь московского аргю (материалы 1980–1994 гг.). М.: Рус. словари. 700 с.
- Елистратов В. С. (1995) Аргю и культура. М.: Изд-во МГУ. 232 с.

- Елистратов В. С. (2000) Словарь русского арго: материалы 1980–1990 гг. М.: Рус. словари. 694 с.
- Жирмунский В. М. (1936) Национальный язык и социальные диалекты. Л.: Худож. лит. 296 с.
- Журавлев А. Ф. (2001) Иноязычные заимствования в русском арго // Русский язык в научном освещении. № 1 (1). С. 106–124.
- Захарова Л. А., Шуваева Л. А. (2014) Словарь молодежного сленга (на материале лексикона студентов Томского государственного университета): учеб.-методич. пособие. Томск: Изд-кий дом Томского гос. ун-та. 126 с.
- Караулов Ю. Н. (1991) О состоянии русского языка современности: Доклад на конф. «Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики». М.: [Б. и.]. 65 с.
- Крысин Л. П. (1968) Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука. 208 с.
- Кудрявцева Н. А. (2023) Англоязычные заимствования как источник формирования французского молодежного арго // Известия Саратовского университета. Серия: Филология. Журналистика. Т. 23, вып. 4. С. 346–351.
- Ларин Б. А. (1931) Западноевропейские элементы русского воровского арго // Язык и литература. Т. 7. С. 113–130.
- Ларин Б. А. (2003) Западноевропейские элементы русского воровского арго // Ларин Б.А. Филологическое наследие: Сб. статей. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та. С. 314–326.
- Лисина Г. М. (2021a) Арготизмы заимствованного происхождения в русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. Казань. 232 с.
- Лисина Г. М. (2021b) Арготизмы заимствованного происхождения в русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань. 20 с.
- Лихачев Д. С. (1964) Арготические слова профессиональной речи // Развитие грамматики и лексики современного русского языка. М. С. 311–359.
- Марузо Ж. (1960) Словарь лингвистических терминов. М: Изд-во иностранной литературы. 436 с.
- Никитина Т. Г. (1998) Так говорит молодежь: Словарь молодежного сленга. 2-е изд., испр. доп. СПб: Фолио-Пресс. 587 с.
- Никитина Т. Г. (2003) Словарь молодежного сленга (Материалы 1980–2000 гг.). 3-е изд., испр. и доп. СПб: Фолио-Пресс. 704 с.
- Никитина Т. Г. (2006) Региональный фразеологический компонент молодежного жаргона // Слово в словаре и дискурсе: Сб. научн. ст. к 50-летию Харри Вальтера. М.: ООО «Изд-во “ЭЛПИС”». С. 743–745.
- Орлова Н. О. (2004) Сленг vs жаргон: проблема дефиниции // Ярославский педагогический вестник. № 3 (40). С. 36–39.
- Ретинская Т. И. (2010) Синонимика как компонент полиаспектного анализа французских профессиональных арго // Вестник Волгоградского государственного университета. № 2 (12). С. 131–136.
- Ретинская Т. И. (2013a) Арго французских булочников и кондитеров // Риторика в свете современной лингвистики. Смоленск: Изд-во СмолГУ. С. 86–89.
- Ретинская Т. И. (2013b) Арго французских отельеров и рестораторов // Риторика. Лингвистика. Вып. 10. Смоленск: Изд-во СмолГУ. С. 305–310
- Ретинская Т. И. (2022a) Словарь арго французской учащейся молодежи. 3-е изд. М.: ЛЕНАНД. 168 с.
- Ретинская Т. И. (2022b) Французское молодежное арго: Опыт анализа механизмов словотворчества: Уч. пособие. Орел: Изд-во ОГУ им. И.С. Тургенева. 163 с.
- Ретинская Т. И. (2023a) Французские профессиональные арго: Социолингвистический и функционально-стилистический анализ: Монография. 2-е изд., доп. М.: ЛЕНАНД. 288 с.

- Ретинская Т. И. (2023b) Семантическая характеристика компонентов неконвенционального лексического континуума. Орел: Изд-во ОГУ им. И.С. Тургенева. 89 с.
- Ретинская Т. И., Кузьмина О. А. (2020) Системные механизмы арготического словопреобразования: (На материале новейшего синхронического среза французского молодежного арготизма) // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. Т. 30, вып. 6. С. 1031–1036.
- Руденко М. Ю. (2016) Исследование арготизмов, жаргона и сленга: вопросы терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 5, ч. 3. С. 127–134.
- Русский язык: Энциклопедия (2003) / Под ред. Ю.Н. Караулова. Репринт. изд. М.: Большая рос. энцикл. 704 с.
- Русский язык: Энциклопедия (2020) / Под общ. ред. А.М. Молдована. 3-е изд., перераб. и доп. М.: АСТ-Пресс: Школа. 904 с.
- Салеев В. А. (2010) Карнавальная разгерметизация арготизмов как предпосылка формирования сленга // Вестник Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. № 2. С. 286–291.
- Скворцов Л. И. (1964) Об оценках языка молодежи (Жаргон и языковая политика) // Вопросы культуры речи. Вып. 5. М. С. 45–70.
- Скворцов Л. И. (1966) Жаргонная лексика в языке современной художественной литературы // Вопросы культуры речи. Вып. 7. М. С. 142–163.
- Скворцов Л. И. (1972) Профессиональные языки, жаргоны и культура речи // Русская речь. № 1. С. 48–59.
- Скворцов Л. И. (1977) Литературный язык, просторечие и жаргоны в их взаимодействии // Литературная норма и просторечие. М.: Изд-во «Наука». С. 29–57.
- Скворцов Л. И. (1997) Арготизмы // Русский язык: Энциклопедия (1997) / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Большая рос. энциклопедия; Дрофа. С. 36–37.
- Стратен В. В. (1931) Арготизмы // Тр. Комиссии по русскому языку АН СССР. Т. I. Л. С. 111–148.
- Татищев И. (1839) Всеобщий французско-русский словарь, составленный по изданиям Раймонда, Нодье, Боаста и Французской академии Иваном Татищевым. Изд. 3-е. Т. I. М. 651 с.
- Толль Ф. Г. (1863) Настольный словарь для справок по всем отраслям знаний / Под ред. Ф. Толля и В. Зотова. Т. I. СПб. 800 с.
- Трахтенберг В. Ф. (1908) Блатная музыка («жаргон» тюрьмы). СПб.: Тип. А.Г. Розена. 129 с.
- Тулегенов В. В. (2003) Криминальная субкультура и ее криминологическое значение: Дисс. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д. 228 с.
- Фридман М. М. (1931) Еврейские элементы «блатной музыки» // Язык и литература. Т. 7. С. 131–138.
- Химик В. В. (2004) Язык современной молодежи // Современная русская речь: состояние и функционирование. СПб.: СПбГУ. С. 7–66.
- Шанский Н. М. (1963) Этимологический словарь русского языка. Том I. Выпуск 1: А. М.: Изд-во Московского университета. 196 с.
- Шарандина Н. Н. (2000) Арготическая лексика в функциональном аспекте: Дисс. ... канд. филол. наук. Тамбов. 231 с.
- Шахнарович А. М. (1990) Арготизмы // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия. С. 43.
- Шейн П. В. (1899) К вопросу об условных языках // Известия ОРЯС. Т. IV, кн.1. СПб. С. 277–300.
- Юганов И., Юганова Ф. (1994) Русский жаргон 60–90-х годов. Опыт словаря. М: Помовский и партнеры. 318 с.
- Якович Т. Н. (2010) Социолектизмы в толковых словарях русского языка // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. № 4 (2). С. 808–810.



- Alliot D. (2004) *Chier dans le cassetin aux apostrophes... et autres trésors du vert langage des enfants de Gutenberg*. P. : Éds Horay. 188 p.
- Alliot D. (2009) *Larlépem-vous louchéhem ? L'argot des bouchers*. P. : Éds Horay. 93 p.
- Boutmy E. (1874) *Les typographes parisiens, suivi d'un petit dictionnaire de la langue verte typographique*. P. : Chez l'Auteur. 52 p.
- Chautard É. (1931) *La vie étrange de l'argot*. P. : Denoël et Steele. 720 p.
- Cohen M. (1919) Note sur l'argot // *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*. T. XXI (1918–1919). Pp. 132–147.
- Dauzat A. (1917) *Les argots de métiers franco-provençaux*. P. : Champion. 268 p.
- Dauzat A. (1946) *Les argots: Caractères. Évolution. Influence*. P. : Delagrave. 189 p.
- Gouget E. (1892) *L'argot musical. Curiosités anecdotiques et philologiques*. P. : Librairie Fischbacher. 431 p.
- Niceforo A. (1912) *Le Génie de l'Argot. Essai sur les langages spéciaux, les argots et les parlers magiques*. P. : Mercure de France. 277 p.
- Retinskaya T.I., Ponchon T. French argotology in Russia in the first quarter of the 21st century // *Sociolinguvistika*. 2024. no. 3 (19). Pp.135–146. DOI: 10.37892/2713-2951-3-19-135-146
- Sainéan L. (1920) *Le langage parisien au XIXe siècle*. P. : E. de Boccard Éditeur. 590 p.
- Van Gennep A. (1908) *Linguistique et sociologie. II. Essai d'une théorie des langues spéciales* // *Revue des études ethnographiques et sociolinguistiques*. P. : Librairie Paul Geuthner. Pp. 327–337.

## REFERENCES

- Ahmanova, O.S. (1966) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia. 608 p. (In Russian).
- Alliot, D. (2004) *Chier dans le cassetin aux apostrophes... et autres trésors du vert langage des enfants de Gutenberg*. Paris : Éditions Horay. 188 p. (In French).
- Alliot, D. (2009) *Larlépem-vous louchéhem ? L'argot des bouchers*. Paris : Éditions Horay. 93 p. (In French).
- Andreev, V.N. (2013) Slovoobrazovatel'nye i semanticheskie izmeneniia zaimstvovaniia iz anglijskogo iazyka v russkom substandarte (na materiale argo) [Word-formation and semantic changes in borrowings from English in the Russian substandard (based on argot)]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* [Bulletin of the Lobachevsky University of Nizhny Novgorod]. no. 5 (1), pp. 364–366. (In Russian).
- Bally, Ch. (1961) *Frantsuzskaia stilistika* [French Stylistics]. Transl. from French. Ed. by E.G. Eitkind. Moscow: Izd-vo inostranoi literatury. 394 p. (In Russian).
- Barannikov, A.P. (1931) Tsyganskii elementy v russkom vorovskom argo [Gypsy elements in Russian thieves' argot]. *Iazyk i literatura* [Language and Literature]. Leningrad. Vol. 7, pp. 139–158. (In Russian).
- Baudouin de Courtenay, I.A. (1963) «Blatnaia muzyka» V.F. Trakhtenberga [«Thug Music» by V.F. Trakhtenberg]. *Izbrannye trudy po obshchemu iazykoznaniiu* [Selected Works on General Linguistics]. Vol. 2. Moscow: Izd-vo Akademii nauk SSSR, pp. 161–162. (In Russian).
- Ben-Yakov, B. (1982) *Slovar' argo GULAGa* [Dictionary of argot GULAG]. Frankfurt am Main: Posev-Verlag. 149 p. (In Russian).
- Beregovskaya, E.M. (2004) Piatiaspektnyi analiz professional'nykh argo: (Na materiale argo frantsuzskikh avto- i motogonchshchikov) [Five-aspect analysis of professional argot: (Based on the argot of French car and motorcycle racers)]. *Sotsial'nye varianty iazyka—III* [Social variants of language—III]. Nizhnii Novgorod: Izd-vo Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta, pp. 205–209. (In Russian).
- Beregovskaya, E.M. (2007) Iazykovaya igra v russkom molodezhnom argo [Language game in Russian youth argot]. *Ritorika v svete sovremennoi lingvistiki* [Rhetoric in the light of modern



- linguistics]. Smolensk: Izd-vo Smolenskogo gosudarstvennogo universiteta, pp. 9–11. (In Russian).
- Beregovskaya, E.M. (2008) Iazykovaja kartina mira v argo frantsuzskikh shakhterov [The linguistic picture of the world in the argot of French miners]. *Problemy sotsial'nogo raznorechiia* [Problems of social heterogeneity]. Smolensk: Izd-vo Smolenskogo gosudarstvennogo universiteta. Iss. 2, pp. 94–106. (In Russian).
- Beregovskaya, E.M. (2011) Izuchenie frantsuzskogo argo v Rossii [Study of French argot in Russia]. *Frantsuzskaia argotologiya v Rossii* [French argotology in Russia]. Smolensk: Izd-vo Smolenskogo gosudarstvennogo universiteta, pp. 5–10. (In Russian).
- Bondaletov, V.D. (1967) Zaimstvovaniia iz germanskikh iazykov v leksike russkikh uslovno-professional'nykh argo [Borrowings from Germanic languages in the vocabulary of Russian conditionally professional argot]. *Iazyk i obshchestvo* [Language and Society]. Saratov: Izd-vo Saratovskogo universiteta, pp. 226–234. (In Russian).
- Bondaletov, V.D. (1974) *Uslovnye iazyki russkikh remeslennikov i torgovtsev (uslovnye iazyki kak osobyi tip sotsial'nykh dialektov)* [Conventional languages of Russian artisans and traders (conventional languages as a special type of social dialects)]. Riazan': Izd-vo Riazanskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta. Iss. 1. 110 p. (In Russian).
- Bondaletov, V.D. (1982) Grecheskie zaimstvovaniia v russkikh, ukrainskikh, belorusskikh i pol'skikh argo [Greek borrowings in Russian, Ukrainian, Belarusian and Polish argots]. *Etimologiya* [Etymology]. Moscow, pp. 64–79. (In Russian).
- Bondaletov, V.D. (1990) *Inoiazychnaia leksika v russkikh argo* [Foreign language vocabulary in Russian argot]. Kuibyshev: Izd-vo Kuibyshevskogo pedagogicheskogo instituta. 114 p. (In Russian).
- Bondaletov, V.D. (1991) *Tiurkskie zaimstvovaniia v russkikh argo* [Turski loanwords in Russian argot]. Samara: Izd-vo Samarskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta. 100 p. (In Russian).
- Bondaletov, V.D. (1992) *Finno-ugorskie zaimstvovaniia v russkom iazyke* [Finno-Ugric borrowings in the Russian language]. Samara: Izd-vo Samarskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta. 160 p. (In Russian).
- Bondaletov, V.D. (2004) Argoticheskaya leksika v slovariakh russkogo iazyka [Argot vocabulary in Russian dictionaries]. In: *V.I. Dal' i tainye iazyki v Rossii* [V.I. Dal and secret languages in Russia]. Moscow: Flinta: Nauka, pp. 180–238. (In Russian).
- Bondaletov, V.D. (2006) Argoticheskie izoleksy: penzenskie argo, ikh skhodstvo i razlichia [Argotic isoleks: Penza argots, their similarities and differences]. *Leksika i leksikografiia* [Lexicon and lexicography]. Moscow: Otdelenie istoriko-filologicheskikh nauk RAN; Orlovskii gosudarstvennyi tekhnicheskii universitet. Iss. 17, pp. 22–32. (In Russian).
- Bondaletov, V.D. (2007) Grecheskie sushchestvitel'nye i ikh proizvodnye v russkikh argo [Greek nouns and their derivatives in Russian argot]. *Leksika i leksikografiia* [Lexicon and lexicography]. Moscow: Otdelenie istoriko-filologicheskikh nauk RAN; Orlovskii gosudarstvennyi tekhnicheskii universitet. Iss. 18, pp. 29–38. (In Russian).
- Bondaletov, V.D. (2008) Ofenskii iazyk v Ul'ianovskoi oblasti [Ofen language in the Ulyanovsk region]. *Leksika i leksikografiia* [Lexicon and lexicography]. Moscow: Otdelenie istoriko-filologicheskikh nauk RAN; Orlovskii gosudarstvennyi tekhnicheskii universitet. Vol. 19, pp. 39–63. (In Russian).
- Bondaletov, V.D. (2009) «Latynskii» uslovnyi iazyk v Mordovii [«Latin» conventional language in Mordovia]. *Leksika i leksikografiia* [Lexicon and lexicography]. Moscow: Otdelenie istoriko-filologicheskikh nauk RAN; Orlovskii gosudarstvennyi tekhnicheskii universitet. Iss. 20, pp. 40–62. (In Russian).
- Boutmy, E. (1874) *Les typographes parisiens, suivi d'un petit dictionnaire de la langue verte typographique*. Paris : Chez l'Auteur. 52 p. (In French).

- Bushui, T. (2023) Kognitivnye osobennosti funktsional'no-tematicheskikh grupp argotizmov russkogo iazyka [Cognitive features of functional-thematic groups of argotisms in the Russian language]. *Traditsii i innovatsii v iazykovykh issledovaniyakh i prepodavanii* [Traditions and innovations in language research and teaching]. Iss. 1 (1), pp. 12–17. (In Russian).
- Bykov, V. (1994) *Russkaia fenja* [Russian criminal slang]. Smolensk: TRAST-IMAKOM. 224 p. (In Russian).
- Chautard, É. (1931) *La vie étrange de l'argot*. Paris : Denoël et Steele. 720 p. (In French).
- Chimik, V.V. (2004) Iazyk sovremennoi molodezhi [The language of modern youth]. *Sovremennaiia russkaia rech': sostoianie i funktsionirovanie* [Modern Russian speech: state and functioning]. Saint Petersburg: Izd-vo Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta, pp. 7–66. (In Russian).
- Cohen, M. (1919) Note sur l'argot. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*. Vol. 21, pp. 132–147. (In French).
- Dauzat, A. (1917) *Les argots de métiers franco-provençaux*. Paris : Champion. 268 p. (In French).
- Dauzat, A. (1946) *Les argots: Caractères. Évolution. Influence*. Paris : Delagrave. 189 p. (In French).
- Dmitriev, N.K. (1931) Turetskie elementy v russkom argo [Turkish elements in Russian argot]. *Iazyk i literatura* [Language and Literature]. Leningrad. Vol. 7, pp. 159–179. (In Russian).
- D'yachok, M.T., Shapoval, V.V. (2009) *Russkie argoticheskie etimologii* [Russian argot etymologies]. Available at: <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=75860> Access date: 16.05.2025. (In Russian).
- Elistratov, V.S. (1993) *Argo i kul'tura (na materiale sovremennogo moskovskogo argo)* [Argot and culture (based on contemporary Moscow argot)]: Abstract of Candidate of Sciences (Philology) Dissertation. Moscow. 22 p. (In Russian).
- Elistratov, V.S. (1994) *Slovar' moskovskogo argo (materialy 1980-1994 gg.): Okolo 8000 slov, 3000 idiomaticheskikh vyrazhenii* [Dictionary of Moscow argot (materials from 1980–1994): About 8,000 words, 3,000 idiomatic expressions]. Moscow: Russkie slovari. 700 p. (In Russian).
- Elistratov, V.S. (1995) *Argo i kul'tura* [Argot and culture]. Moscow: Izd-vo Moskovskogo universiteta. 232 p. (In Russian).
- Elistratov, V.S. (2000) *Slovar' russkogo argo: Materialy 1980-1990 gg.: Okolo 9000 slov, 3000 idiomaticheskikh vyrazhenii* [Dictionary of Russian argot: Materials from the 1980s–1990s: About 9,000 words, 3,000 idiomatic expressions]. Moscow: Russkie slovari. 694 p. (In Russian).
- Fridman, M.M. (1931) Evreiskie elementy «blatnoi muzyki» [Jewish elements of «criminal music»]. *Iazyk i literatura* [Language and Literature]. Leningrad. Vol. 7, pp. 131–138. (In Russian).
- Go Czzini (2023) Internet-slang v virtual'nom obshchenii kak iazykovoi fenomen Interneta [Slang in Virtual Communication as a Linguistic Phenomenon]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice]. Vol. 16, iss. 4, pp. 1082–1088. (In Russian).
- Gouget, E. (1892) *L'argot musical. Curiosités anecdotiques et philologiques*. Paris : Librairie Fischbacher. 431 p. (In French).
- Grachev, M.A. (1986) *Russkoe dorevoliutsionnoe argo 1861-1917 gg.* [Russian pre-revolutionary argot of 1861-1917]: Dissertation of Candidate of Sciences (Philology). Gorky. 295 p. (In Russian).
- Grachev, M.A. (1992) *Iazyk iz mraka: blatnaia muzyka i fenya. Slovar' argotizmov* [Language from darkness: thieves' music and fenya. Dictionary of argotisms]. Nizhnii Novgorod: Floks. 207 p. (In Russian).
- Grachev, M.A. (1994) Ob etimologii v russkom argo [On etymology in Russian argot]. *Russkaia rech'* [Russian Speech]. no. 4, pp. 67–70. (In Russian).
- Grachev, M.A. (1995) *Proiskhozhdenie i funktsionirovanie russkogo argo* [Origin and functioning of Russian argot]: Abstract of Doctor of Philological Sciences Dissertation. Saint Petersburg. 35 p. (In Russian).

- Grachev, M.A. (1996) Kak poiavliaiutsia argotizmy v nashei rechi [How argotisms appear in our speech]. *Russkaia rech'* [Russian Speech]. no. 4, pp. 67–72. (In Russian).
- Grachev, M.A. (1997) *Russkoe argo* [Russian argot]. Nizhnii Novgorod: NGLU. 245 p. (In Russian).
- Grachev, M.A. (2003) *Slovar' tysiacheletnego russkogo argo: 27000 slov i vyrazhenii* [Dictionary of a thousand-year-old Russian argot: 27,000 words and expressions]. Moscow: Ripol-Klassik. 1120 p. (In Russian).
- Grachev, M.A., Mokienko, V.M. (1995) *Russkii zhargon. Istoriko-etimologicheskii slovar'* [Russian jargon. Historical and Etymological Dictionary]. Moscow: AST-Press Kniga. 336 p. (In Russian).
- Karaulov, Yu.N. (1991) *O sostoianii russkogo iazyka sovremennosti* [On the state of the modern Russian language: Report at the conference «Russian language and modernity. Problems and prospects for the development of Russian studies»]. Moscow. 65 p. (In Russian).
- Krysin, L.P. (1968) *Inoiazychnye slova v sovremennom russkom iazyke* [Foreign Words in Modern Russian]. Moscow: Nauka. 208 p. (In Russian).
- Kudryavtseva, N.A. (2023) Angloyazychnye zaimstvovaniia kak istochnik formirovaniia frantsuzskogo molodezhnogo argo [English-Language Borrowings as a Source for the Formation of French Youth Argot]. *Vestnik Saratovskogo universiteta. Seriya: Filologiya. Zhurnalistsika* [Bulletin of the Saratov University. Series: Philology. Journalism]. Vol. 23, iss. 4, pp. 346–351. (In Russian).
- Larin, B.A. (1931) Zapadnoevropeiskie elementy russkogo vorovskogo argo [Western European elements of the Russian thieves' argot]. *Iazyk i literatura* [Language and Literature]. Leningrad. Vol. 7, pp. 113–130. (In Russian).
- Larin, B.A. (2003) Zapadnoevropeiskie elementy russkogo vorovskogo argo [Western European elements of Russian thieves' argot]. In: *Filologicheskoe nasledie: Sbornik statei* [Philological heritage: Collection of articles]. Saint Petersburg: Izd-vo Sankt-Peterburgskogo universiteta, pp. 314–326. (In Russian).
- Likhachev, D.S. (1964) Argoticheskie slova professional'noi rechi [Argot words of professional speech]. *Razvitie grammatiki i leksiki sovremennogo russkogo iazyka* [Development of grammar and vocabulary of the modern Russian language]. Moscow, pp. 311–359. (In Russian).
- Lisina, G.M. (2021a) *Argotizmy zaimstvovannogo proiskhozhdeniia v russkom iazyke* [Argotisms of borrowed origin in the Russian language]: Dissertation of Candidate of Sciences (Philology). Kazan. 232 p. (In Russian).
- Lisina, G.M. (2021b) *Argotizmy zaimstvovannogo proiskhozhdeniia v russkom iazyke* [Argotisms of borrowed origin in the Russian language]: Abstract of Candidate of Sciences (Philology) Dissertation. Kazan. 20 p. (In Russian).
- Marouzeau, J. (1960) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Transl. from French. Ed. by A.A. Reformatskii. Moscow: Izd-vo inostrannoi literatury. 436 p. (In Russian).
- Niceforo, A. (1912) *Le Génie de l'Argot. Essai sur les langages spéciaux, les argots et les parlers magiques*. Paris : Mercure de France. 277 p. (In French).
- Nikitina, T.G. (1998) *Tak govorit molodezh': Slovar' molodezhnogo slenga* [That's what the young people say: a dictionary of youth slang]. 2nd ed. Saint Petersburg: Folio-Press. 587 p. (In Russian).
- Nikitina, T.G. (2003) *Slovar' molodezhnogo slenga (Materialy 1980-2000 gg.)* [Dictionary of youth slang (Materials from 1980-2000)]. 3rd ed. Saint Petersburg: Folio-Press. 704 p. (In Russian).
- Nikitina, T.G. (2006) Regional'nyi frazeologicheskii komponent molodezhnogo zhargona [Regional phraseological component of youth jargon]. *Slovo v slovare i diskurse: Sbornik nauchnykh statei k 50-letiiu Kharri Val'tera* [Word in dictionary and discourse: Collection of scientific articles for the 50th anniversary of Harry Walter]. Moscow: Izd-vo «ELPIS», pp. 743–745. (In Russian).

- Orlova, N.O. (2004) Sleng vs zhargon: problema definitsii [Slang vs jargon: the problem of definition]. *Iaroslavskii pedagogicheskii vestnik* [Yaroslavl Pedagogical Bulletin]. no. 3 (40), pp. 36–39. (In Russian).
- Retinskaya, T.I. (2010) Sinonimika kak komponent poliaspektnogo analiza frantsuzskikh professional'nykh argo [Synonymity as a component of the French professional argots polyaspectual analysis]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta* [Science Journal of Volgograd State University]. no. 2 (12), pp. 131–136. (In Russian).
- Retinskaya, T.I. (2013a) Argo frantsuzskikh bulochnikov i konditerov [Argot of French bakers and pastry chefs]. *Ritorika v svete sovremennoi lingvistiki* [Rhetoric in the light of modern linguistics]. Smolensk: Izd-vo Smolenskogo gosudarstvennogo universiteta, pp. 86–89. (In Russian).
- Retinskaya, T.I. (2013b) Argo frantsuzskikh otel'eroi i restoratorov [Argot of French hoteliers and restaurateurs]. *Ritorika. Lingvistika* [Rhetoric. Linguistics]. Smolensk: Izd-vo Smolenskogo gosudarstvennogo universiteta. Vol. 10, pp. 305–310. (In Russian).
- Retinskaya, T.I. (2022a) *Slovar' argo frantsuzskoi uchashcheisia molodezhi* [Dictionary of argot for French studying youth]. 3rd ed. Moscow: LENAND. 168 p. (In Russian).
- Retinskaya, T.I. (2022b) *Frantsuzskoe molodezhnoe argo: Opyt analiza mekhanizmov slovotvorchestva* [French youth argot: Experience in analyzing the mechanisms of word creation]: Textbook. Orel: Izd-vo Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. 163 p. (In Russian).
- Retinskaya, T.I. (2023a) *Frantsuzskie professional'nye argo: Sotsiolingvisticheskie i funktsional'nostilisticheskie analiz* [French professional argot: A sociolinguistic and functional stylistic analysis]: Monograph. 2nd ed. Moscow: LENAND. 288 p. (In Russian).
- Retinskaya, T.I. (2023b) *Semanticheskaia kharakteristika komponentov nekonventsional'nogo leksicheskogo kontinuum* [Semantic characteristics of the components of the non-conventional lexical continuum]: Textbook. Orel: Izd-vo Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. 89 p. (In Russian).
- Retinskaya, T.I., Kuzmina, O.A. (2020) Sistemnye mekhanizmy argoticheskogo slovopreobrazovaniia: (Na materiale noveishego sinkhronicheskogo sreza frantsuzskogo molodezhnogo argo) [System mechanisms of argot word-formation: (Based on the latest synchronic stratum of the French youth argot)]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya Istoriia i filologiya* [Bulletin of Udmurt University. History and Philology Series]. Vol. 30, no. 6, pp. 1031–1036. (In Russian).
- Retinskaya, T.I., Ponchon, T. (2024) French argotology in Russia in the first quarter of the 21st century. *Sociolingvistika* [Sociolinguistics]. no. 3 (19), pp. 135–146. DOI: 10.37892/2713-2951-3-19-135-146
- Rudenko, M.Yu. (2016) Issledovanie argo, zhargona i slenga: voprosy terminologii [Study of argot, jargon and slang: issues of terminology]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice]. no. 5, part 3, pp. 127–134. (In Russian).
- Russkii iazyk: Entsiklopediia* (2003) [Russian language: Encyclopedia (2003)]. Ed. by Yu.N. Karaulov. Reprint ed. Moscow: Bol'shaia rossiiskaia entsiklopediia. 704 p. (In Russian).
- Russkii iazyk: Entsiklopediia* (2020) [Russian language: Encyclopedia (2020)]. Ed. by A.M. Moldovan. 3rd ed. Moscow: AST-Press: Shkola. 904 p. (In Russian).
- Sainéan, L. (1920) *Le langage parisien au XIXe siècle*. Paris : E. de Boccard Éditeur. 590 p. (In French).
- Salyaev, V.A. (2010) Karnaval'naia razgermetizatsiia argo kak predposylka formirovaniia slenga [Carnival depressurization of argot as a prerequisite for the formation of slang]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta* [Nizhny Novgorod University Bulletin]. no. 2, pp. 286–291. (In Russian).



- Shakhnarovich, A.M. (1990) Argo [Argot]. *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Ed. by V.N. Yartseva. Moscow: Sovetskaia entsiklopediia, p. 43. (In Russian).
- Shanskii, N.M. (1963) *Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language]. Vol. 1, iss. 1: A. Moscow: Izd-vo Moskovskogo universiteta. 196 p. (In Russian).
- Sharandina, N.N. (2000) *Argoticheskaia leksika v funktsional'nom aspekte* [Argot vocabulary in a functional aspect]: Dissertation of Candidate of Sciences (Philology). Tambov. 231 p. (In Russian).
- Shein, P.V. (1899) K voprosu ob uslovnykh iazykakh [On the issue of conventional languages]. *Izvestiia Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti Imperatorskoi Akademii nauk* [Izvestia of Russian language and literature department]. Vol. 4, book 1. Saint Petersburg, pp. 277–300. (In Russian).
- Skvortsov, L.I. (1964) Ob otsenkakh iazyka molodezhi (Zhargon i iazykovaia politika) [On assessments of the language of youth (Jargon and language policy)]. *Voprosy kul'tury rechi* [Questions of speech culture]. Vol. 5. Moscow, pp. 45–70. (In Russian).
- Skvortsov, L.I. (1966) Zhargonnaia leksika v iazyke sovremennoi khudozhestvennoi literatury [Jargon vocabulary in the language of modern fiction]. *Voprosy kul'tury rechi* [Questions of speech culture]. Vol. 7. Moscow, pp. 142–163. (In Russian).
- Skvortsov, L.I. (1972) Professional'nye iazyki, zhargony i kul'tura rechi [Professional languages, jargons and speech culture]. *Russkaia rech'* [Russian Speech]. no. 1, pp. 48–59. (In Russian).
- Skvortsov, L.I. (1977) Literaturnyi iazyk, prostorechie i zhargony v ikh vzaimodeistvii [The interaction of literary language, vernacular and jargons]. *Literaturnaia norma i prostorechie* [Literary norm and vernacular]. Moscow, pp. 29–57. (In Russian).
- Skvortsov, L.I. (1997) Argo [Argot]. *Russkii iazyk: Entsiklopediia* (1997) [Russian language: Encyclopedia (1997)]. Ed. by Yu.N. Karaulov. 2nd ed. Moscow: Bol'shaia rossiiskaia entsiklopediia; Drofa, pp. 36–37. (In Russian).
- Straten, V.V. (1931) Argo i argotizmy [Argot and argotisms]. *Trudy Komissii po russkomu iazyku AN SSSR* [Proceedings of the Commission on the Russian Language of the USSR Academy of Sciences]. Vol. 1. Leningrad, pp. 111–148. (In Russian).
- Tatishchev, I. (1839) *Vseobshchii frantsuzsko-russkii slovar', sostavlennyi po izdaniiam Reimonda, Nod'e, Boista i Frantsuzskoi akademii Ivanom Tatishchevym* [General French-Russian dictionary, compiled from the publications of Raymond, Nodier, Boist and the French Academy by Ivan Tatishchev]. 3rd ed. Vol. 1. Moscow. 651 p. (In Russian).
- Toll', F.G. (1863) *Nastol'nyi slovar' dlia spravok po vsem otrasliam znaniia* [A Desk Dictionary for Reference on All Branches of Knowledge]. Ed. by F. Toll and V. Zotov. Vol. 1. Saint Petersburg. 800 p. (In Russian).
- Trakhtenberg, V.F. (1908) *Blatnaia muzyka («zhargon» tiur'my)* [Criminal music («jargon» of prison)]. Saint Petersburg: Tipografiia A.G. Rozena. 129 p. (In Russian).
- Tulegenov, V.V. (2003) *Kriminal'naia subkul'tura i ee kriminologicheskoe znachenie* [Criminal subculture and its criminological significance]: Dissertation of Candidate of Sciences (Philology). Rostov-na-Donu. 228 p. (In Russian).
- Van Gennep, A. (1908) Linguistique et sociologie. II. Essai d'une théorie des langues spéciales. *Revue des études ethnographiques et sociolinguistiques*. Paris : Librairie Paul Geuthner, pp. 327–337. (In French).
- Voynova, N.V. (2022) Zaimstvovaniia iz traditsionnogo argo kak istochnik formirovaniia frantsuzskogo obshchego molodezhnogo argo [Borrowings from the traditional argot as a source of the formation of French commun youth argot]. *Izvestiia Saratovskogo universiteta. Filologiya. Zhurnalistsika* [Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism]. Vol. 22, iss. 1, pp. 30–36. (In Russian).

- Vysotskaya, A.S. (2024) Model' sistemnogo opisanija argotizmov, inkorporirovannykh v tkan' khudozhestvennogo teksta: (Na materiale romana Claude Izner «Sang dessus dessous») [A model of a systematic description of argot units incorporated in the fabric of the literary text: (Based on the novel «Sang dessus dessous» by Claude Izner)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice]. Vol. 17, no. 2, pp. 273–280. (In Russian).
- Yakovchits, T.N. (2010) Sotsiolektizmy v tolkovykh slovariakh russkogo iazyka [Sociolectisms in explanatory dictionaries of the Russian language]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* [Bulletin of the Lobachevsky University of Nizhny Novgorod]. no. 4 (2), pp. 808–810. (In Russian).
- Yuganov, I., Yuganova, F. (1994) *Russkii zhargon 60-90-kh godov. Opyt slovaria* [Russian jargon of the 1960s–1990s. A dictionary essay]. Moscow: Pomovskii i partnery. 318 p. (In Russian).
- Zakharova, L.A., Shuvaeva, L.A. (2014) *Slovar' molodezhnogo slenga (na materiale leksikona studentov Tomskogo gosudarstvennogo universiteta)* [Dictionary of youth slang (based on the vocabulary of students of Tomsk State University): educational and methodological manual]. Tomsk: Izd-vo Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. 126 p. (In Russian).
- Zhirmunskii, V.M. (1936) *Natsional'nyi iazyk i sotsial'nye dialekty* [National language and social dialects]. Leningrad: Khudozhestvennaia literatura. 296 p. (In Russian).
- Zhuravlev, A.F. (2001) Inoiazychnye zaimstvovaniia v russkom argo [Foreign language borrowings in Russian argot]. *Russkii iazyk v nauchnom osveshchenii* [Russian language in scientific coverage]. no. 1 (1), pp. 106–124. (In Russian).

**Т.И. Ретинская,**

Орловский государственный университет  
имени И.С. Тургенева

**М.В. Орешкина,**

Институт языкознания РАН

---

**Ретинская Татьяна Ивановна** – доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой романской филологии, руководитель Международной научно-исследовательской лаборатории «Проблемы социального и территориального разноречия» Орловского государственного университета имени И.С. Тургенева.

Адрес: 302026, Россия, г. Орел, ул. Комсомольская, 95.

Эл.адрес: [tatret@mail.ru](mailto:tatret@mail.ru)

<https://orcid.org/0000-0002-1369-1475>

**Орешкина Мария Васильевна** – кандидат филологических наук, член-корреспондент Академии педагогических и социальных наук, старший научный сотрудник Научно-исследовательского центра по национально-языковым отношениям, Институт языкознания РАН.

Адрес: 125009, Российская Федерация, г. Москва, Б. Кисловский пер., 1/1.

Эл. адрес: [m.oreshkina@iling-ran.ru](mailto:m.oreshkina@iling-ran.ru)

<https://orcid.org/0000-0003-4654-6618>





**Tatiana I. Retinskaya** – Doctor of Philology, Associate Professor, Head of Department of Romance Philology, Head of Research laboratory Problems of Social and Territory Heteroglossia, Orel State University named after I.S. Turgenev.

Address: Komsomolskaya st. 95, Orel, Russia, 302026.

E-mail address: [tatret@mail.ru](mailto:tatret@mail.ru)

<https://orcid.org/0000-0002-1369-1475>

**Maria V. Oreshkina** – Candidate of Philological Sciences, Correspondent Member of the Academy of Pedagogical and Social Sciences, Senior researcher of the Research Center on Ethnic and Language Relations, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences.

Address: B. Kislovsky lane 1/1, Moscow, Russian Federation, 125009.

Email address: [m.oreshkina@iling-ran.ru](mailto:m.oreshkina@iling-ran.ru)

<https://orcid.org/0000-0003-4654-6618>

---

Для цитирования: *Ретинская Т.И., Орешкина М.В. Арготизмы // Социолингвистика. 2025. № 4 (24). С. 203–223. DOI: 10.37892/2713-2951-4-24-203-223*

For citation: *Retinskaya T.I., Oreshkina M.V. Argotisms // Sociolinguistika. 2025. No. 4 (24). Pp. 203–223. (In Russian). DOI: 10.37892/2713-2951-4-24-203-223*

#### **Заявление о конфликте интересов | Conflict of interest statement**

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

The article was submitted 13.07.2025;  
approved after reviewing 30.09.2025;  
accepted for publication 12.12.2025.